



观天眼 阅多彩

贵州日报报刊社

[下载 APP](#)

诗笺 | 贵州行（译诗三首）

贵州日报报刊社 2026-07-14 09:45:00 热度：

伊戈尔·布尔东诺夫（俄罗斯诗人）著

谷羽（俄语文学翻译家）译

贵州山上树

倘若我降生

为贵州山上树，

我想我会写诗

用中文描述

观察到的景象，

看孩子们上学

走过山间小路，

看汽车疾驰

沿着高速公路，

我会举起树枝

示意那些游客：

我们来自俄罗斯，

引起他们关注。

徐霞客观黄果树瀑布

水流凭空坠落，

即被称为瀑布。

空气中弥漫着

轰鸣、喧嚣与惊呼。

游客如潮水络绎不绝。

就像滚滚的江河，

不断拥来，拍照，散去，

不断拥来，拍照，散去，

不断拥来，拍照，散去……

只有一个人
坐下来观赏，
注目，
观赏，
注目，
水流坠落，
就叫作瀑布，
他在游记中记录。
这个人坐了四百年，
成了石头人，举世佩服。

陶醉的游客

乘坐在竹筏之上
有人载我划过湖面，
我听见近处与远方
有人在高声呼唤。
乘坐在竹筏之上，
沿着绿色江水划行，
四周是矗立的群山。
俯视着我的也是山，
然后坐在汽车里，
我开着汽车行驶，

四周环绕着山，
群山在大地上游玩。
仿佛是年老的诗人，
陶醉于他们的诗篇，
陶醉于花香四溢的春天，
有人垂头丧气，
有人仰望苍穹，
有人欢笑，有人哭泣，
这一位酣睡梦乡里。
那一个因春天痴迷。
这些诗人上了年纪，
在友好聚餐之后
他们陶醉于诗篇，
陶醉于花香四溢，
最后道别各自回家，
走过绿色的原野，
在碧水间乘船飘逸。

贵州日报天眼新闻记者

编辑/邱奕

二审/姚曼

三审/黄蔚

茶葉戰爭-丁雲鵬《玉川煮茶圖》與盧仝《七碗茶歌》飲茶十德-茶文化
650

Поэтические заметки | Путешествие в Гуйчжоу (три стихотворения в переводе)
Агентство ежедневных газет Гуйчжоу 14.07.2026 09:45:00

Игорь Бурдонов (российский поэт)
Перевод Гу Юй (переводчик русской литературы)

ДЕРЕВО В ГОРАХ ГУЙЧЖОУ

Если бы я родился
деревом на склоне горы в Гуйчжоу,
я бы тоже писал стихи
на китайском языке,
наблюдая
как дети идут по тропе
в школу,
как мчатся автомобили
по магистрали,
и поднимал бы удивлённо
брови-ветви,
заметив туристов
из далёкой России.

СЮЙ СЯКЭ У ВОДОПАДА ХУАНГОШУ

Когда вода падает,
называется водопад.
В воздухе носятся
грохот и гомон и свист.
Туристы идут бесконечным потоком
подобным потоку воды,
приходят, фотографируются и уходят,
приходят, фотографируются и уходят,
приходят, фотографируются и уходят.
И только один человек
сидит и смотрит,
и смотрит,
и смотрит,
и смотрит,
как вода падает,

называется водопад,
записывает в тетрадь.
Человек сидит четыреста лет.
Человек каменный.

ОПЬЯНЁННЫЕ

На бамбуковых плотях
Меня по озеру катали,
Видел близи я и дали,
Говорил всё время "Ах!"
На бамбуковых плотях,
По зелёной по воде.
А вокруг стояли горы,
На меня смотрели горы.
И потом в автомобиле,
Ехал я в автомобиле,
А кругом ходили горы,
Горы по земле бродили
Словно старые поэты
Опьянённые стихами,
Опьянённые цветами,
Кто-то голову повесил,
Кто-то в небо, в небо смотрит,
Кто-то плачет, кто-то весел,
Этот спит и видит сны,
Тот безумен от весны.
Это старые поэты
После дружеской пирушки
Опьянённые стихами,
Опьянённые цветами,
Разбредались по домам
По зелёной по земле,
По зелёной по воде.

Репортер Guizhou Daily Sky Eye News
Редактор/Цю И
Вторая инстанция/Яо Ман
Третье испытание/Хуан Вэй